DOCUMENT RESUME

ED 393 290 FL 023 377

AUTHOR Huang, Li-yi
TITLE The Application of Contrastive Analysis to Chinese Language Teaching.
PUB DATE Nov 94
NOTE 15p.; Paper presented at the Annual Meeting of the American Council on the Teaching of Foreign Languages (Atlanta, GA, November 18-20, 1994.)
PUB TYPE Reports - Research/Technical (143) -- Speeches/Conference Papers (150)
LANGUAGE Chinese

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Chinese; Contrastive Linguistics; *English; Error Analysis (Language); *Grammar; *Nouns; *Phrase Structure; Second Language Instruction; Second Languages

ABSTRACT

This includes a contrastive study of English and Chinese noun phrases, verbal phrases, and word order and discusses common mistakes made by English speakers learning Chinese. Mistakes often made by English speakers due to differences between the two languages are divided into three categories: the first is mistakes in word order where the English speaker transliterates English word order directly into Chinese (e.g., "Thank you very much" becomes "syeh syeh ni fei chang" whereas the correct Chinese word order is: "fei chang syeh syeh ni"); the second, errors in grammatical structure, showing: (1) influence of English in noun phrases, verbal phrases, conjunctions, and others; (2) the difficulty points in Chinese; (3) complications due to prepositional phrases; (4) adjectives used as predicates; and (5) misuse of adverbs; and the third category is inappropriate use of words in various forms: noun, adjective, verb, auxiliary, adverb and "other," which is a "catch-all" category for problems that are hard to classify. Some general rules for both languages are provided in the conclusion. Contains 17 references. (WW)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 393 290

對比分析與中文教學

The Application of Contrastive Analysis to Chinese Language Teaching

參加一九九四年全美中文教師學會

年會論文

發表人：黃 麗 儀

Li-yi Huang

BEST COPY AVAILABLE

世界華文教育協進會

PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Li-yi Huang

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC).

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

BEST COPY AVAILABLE

FL023377

28th Annual Meeting of ACTFL
Atlanta, Georgia, U.S.A.
Novebmer 18-20, 1994

對比分析與中文教學
The Application of Contrastive Analysis to Chinese Language Teaching & Learning

國立政治大學英語系副教授
兼語言視聽教育中心主任黃麗儀

1.前言

世界上任何一個國家的語言教師都一定注意到了學生在學習外國語言的時候，或多或少都會受到自己母語的影響。外國學生學習中文的時候，當然也不例外。比方說，以英語爲母語的學生會把"我在圖書館看書。"說成*"我看書在圖書館。"而中國學生學習英文的時候，也會把"I read books in the library."說成 "I in the library read books."這就是因爲英文介系詞詞組在句子中的位置是在動詞詞組後邊，而中文介系詞詞組却是在動詞詞組前邊，學生受了自己母語影響的緣故。也因爲同樣的緣故，我們發現有相同母語背景的學生，在學習同一種外國語言的時候，大致上會犯同樣的錯誤。本文所要討論的主要對象是以英語爲母語的學生（以下稱爲'英美籍中文學生'），以及他們在學習中文的時候所常犯的一些錯誤。

一般來說，中文教師碰到以上我們所談到的學生犯錯的情形，多半只限於將學生所犯的錯誤一一加以更正，再重複講解相關的個別語法規則，而忽略了另外一種更有效的學習方法，那就是將中文、英文的語法作整體的對比分析，並深入探討學生犯錯的原因。

本文即針對以上的情形，強調對比分析可提高中文教學的效果。學生如果經由有系統的對比分析，對中文、英文語法的相同與不同之處有了一個基本的認識以後，就能了解自己在學習中文的時候爲什麼有時候覺得中文很容易，而有時候又覺得中文很難。這道理其實很簡單，就是因爲自己母語對目的語發生順轉移和逆轉移的緣故。

本文首先將對比分析中文、英文在名詞詞組、動詞詞組、以及詞序方面相同的地方。同時也將指出這些相同的地方，在英美籍學生學習中文的時候，因爲母語對目的語發生順轉移，而不會犯什麼錯誤。接著，本文將針對本人自1986年至1992年在美國華盛頓大學，明德大學暑期中文學校，加州大學聖地牙哥分校教過的華語學生，以及國立政治大學語言中心華語組的英美籍學生所犯的錯誤，分成以下幾部分來作對比分析：

(1)中文、英文詞序上不同之處
(2)英文特有之語法結構
(3)中文特有之語法結構
(4)用詞錯誤

並希望學生能經由此一有系統的對比分析，而了解今後在學習中文的時候，應該多注意兩種語言不同的地方，並致力於克服母語對目的語負轉移所導致的學習上的困難，以增進對中文語法的學習效果。

2. 中文、英文相同之處

以下我將對比分析中文、英文在名詞詞組、動詞詞組、及詞序方面相同的地方。

2.1 名詞詞組

我們先來看(5), (6), (7)這三個例子：

(5)a. 中文：女朋友
b. 英文：girl friend

(6)a. 中文：好人
b. 英文：nice people

(7)a. 中文：日本汽車
b. 英文：Japanese car

看了以上的例子，我們發現如果只是由簡單的形容詞以及名詞來修飾主要名詞的話，中文、英文的名詞詞組實際上是完全一樣的。因此英美籍華語學生在這一方面不會犯什麼錯誤。

2.2 動詞詞組：

接著，我們再來看(8), (9), (10)這三個例子：

(8)a. 中文：看電視
b. 英文：watch T.V.

(9)a. 中文：去買書
b. 英文：go to buy books

(10)a. 中文：喜歡喝茶
b. 英文：like to drink tea

由以上的例子中，我們也發現如果動詞不牽涉到時態的話，中文、英文的動詞詞組其實也是相同的；也就是說，受詞是接在動詞的後邊兒。所以學生也不太會犯什麼錯。

2.3 詞序：

我們接下來再看一看(11), (12), (13)這三個句子：

(11)a. 中文：他是好人。
b. 英文：He is a nice guy.

(12)a. 中文：我喜歡看書。
b. 英文：I like to read books.

(13)a. 中文：你應該告訴他。
b. 英文：You should tell him.

以上的例句也顯示出，如果是簡單的句子，主詞、助動詞、動詞、以及受詞在中文、英文句子裡的詞序也完全是一樣的。所以英美籍學生在學習這一類的句子的時候，也很少犯錯。

總而言之，我們在看了以上有系統的對比分析中文、英文的名詞詞組、動詞詞組、和詞序以後，就可以很清楚地看出中文、英文這兩種語言在名詞詞組、動詞詞組、和句子都很簡單的時候，非常相似。而這些相似之處在英美籍學生學習中文的時候，很自然地發生順轉移現象，不會造成學習上太大的困難。

在下面一節中，本人將按照第一節中(1)到(4)的順序來進一步說明學習中文的英美籍學生常犯的一些錯誤，並將從對比分析中文、英文的詞序、語法、及用詞這三方面，來加以解釋他們所犯錯的原因。

3.英美籍華語學生所常犯的一些錯誤

我把這些年來所收集的英美籍學生常犯的錯誤分爲詞序方面的錯誤、語法方面的錯誤、和用詞方面的錯誤。我們先來看看詞序方面的錯誤。

3.1 詞序方面：

所謂詞序，以往語言學研究只注意主詞、動詞、以及受詞在句子中的排列順序。但是，我在教中文的時候，却注意到我的學生所犯的錯誤裡邊兒，有很多是跟介系詞詞組、副詞、副詞性詞組（如時間詞）在句中的位置有關的。因此我在這一節中談詞序方面錯誤的時候，特別要提到介系詞詞組、副詞、以及時間詞的詞序。

以下就是因爲上述各詞組在中文、英文的句子中的位置不同所犯的錯誤：

(14)*a. 我們不上課昨天。
*b. 他喜歡中國飯也。
*c. 他回家很晚。
*d. 謝謝你非常。
*e. 我寫字在黑板上。
*f. 我去看電影跟他。
*g. 這兒很遠從那兒。
*h. 什麼你吃？
*i. 誰你喜歡？

我們由以上的例句中可以看出這些錯誤可歸納爲時間詞(如(14a))，副詞(如(14b-d))，介系詞詞組(如(14e-g))，和疑問詞(如(14h-i))等方面所犯的錯誤。(14a-g)都是因爲這些詞類在中文、英文這兩種語言的句子中的詞序不同而犯的錯誤。(14h-i)則是因爲英文的疑問詞與中文的疑問詞在句子中的位置不同的緣故。這一類的錯誤都是因爲受到了中文、英文詞序不同的影響。

3.2 語法結構方面：

至於語法結構方面，我把這方面的錯誤分爲兩小類：一類是因爲英文特有的語法結構而犯的錯誤；另一類則是因爲中文特有的語法結構而造成的錯誤。我們先來看看第一類。

3.2.1 因爲英文特有的語法結構而犯的錯誤

在這一節中，我將從名詞詞組方面，動詞詞組方面，連接詞方面和其他方面來談一談。首先我們一起來看名詞詞組方面的錯誤。

A. 名詞詞組方面：

(15)*a. 這些樹們倒了。
*b. 他是一很好玩人。
*c. 校長李是我父親的朋友。
*d. 我要那本書在書架上邊。
*e. 我去看一個朋友從加州來。
*f. 我很喜歡這件衣服你送我。

我們可以看出(15a)的錯誤是因爲受了英文的一般名詞'複數'觀念的影響；(15b)是因爲英文名詞詞組沒有量詞，以及直接翻譯'a funny guy'的緣故；(15c)也是因爲直接

翻譯英文的'President Li'的緣故。(15d-f)也是因爲直接翻譯英文的'a friend from California' 以及 'the dress that you gave me'的緣故；而且在中英文這兩種語言的名詞詞組中，用來修飾主要名詞的介系詞詞組或者關係子句的位置不一樣，因此也發生了負轉移的現象。

B. 動詞詞組方面：

至於動詞詞組方面，則有很多很有意思的錯誤：

(16)*a. 中文是很難。
*b. 他以前是了老師。
*c. 他踢了大門開。
*d. 他看書一個小時。
*e. 他寫中國字很慢。
*f. 他跑了很快。
*g. 請你轉右。
*h. 他走樓下。
*i. 那兒是一本字典在桌子上。
*j. 你們要結婚有愛情的人。
*k. 我付你的電影票。
*l. 我有一個車禍。

由以上的例句，我們可以看出這些錯誤也都是受了英語的負面影響所造成的。

C. 連接詞：

還有一些是跟連接詞有關的錯誤：

(17)*a. 雖然中文很有意思，太難了。
*b. 如果下雨，就我不去。
*c. 我妹妹喜歡看小說和吃點心。
*d. 以後我學好中文，我要去中國。

以上的例子也是因爲受了英文的影響而犯下的錯誤。

D. 其他方面：

(18)*a. 給我十分錢。
*b. 都我們是美國人。
*c. 我不想他會來。
*d. 我的書被書店出版了。
*e. 我有興趣中文。

*f. 雨下了。
*g. 我也。

這一類的錯誤原因大致上跟上邊各詞（組）的錯誤原因是非常相似的；也就是說，是因爲母語對目的語起了負轉移作用的緣故。

在這一節中，我們看到英文本身特有的一些語法結構對中文學生發生負轉移而造成很多錯誤。下邊兒，我們再一起來看看學生因爲中文特有的一些語法結構而犯的錯誤。

3.2.2 因爲中文特有的語法結構而犯的錯誤

在這一節中，我們要從名詞詞組、動詞詞組、介衆詞詞組、謂語形容詞詞組及副詞等各方面來看看學生所犯的一些錯誤。這些錯誤對英美籍中文學生來說是比較頭疼的。

A. 名詞詞組方面：

下邊我列舉了一些在名詞詞組方面比較常見的錯誤：

(19)*a. 我有一書。
*b. 我會唱一個歌。
*c. 我汽車很貴。
*d. 你買衣服很漂亮。
*e. 學生這兒都是很有錢人。
*f. 天下沒有白吃午飯。
*g. 請你告訴我這漂亮女孩兒名字。
*h. 我有多錢。
*i. 他有很少朋友。
*j. 我看了一個鐘頭半的書。

其中(19a-b)是量詞方面的錯誤，(19c-g)都是跟'的'有關的錯誤；(19h-j)則是與名詞的其他修飾語有關的錯誤。比方說，單音節的形容詞'多'一定要加'很'；而'很少'一般是作'謂語形容詞'用。學生所犯的這一類的錯誤相當多。

B. 動詞詞組方面：

至於在動詞詞組方面常見的一些錯誤，則比名詞詞組方面或者其他方面的錯誤來得多元化：

(20)*a. 她喜歡唱。
*b. 他看書兩個鐘頭。

*c. 我洗衣服很乾淨。
*d. 他學得好不好中文？
*e. 你搬得不動這塊大石頭。
*f. 請你跑上去樓。
*g. 他沒聽你說的話。
*h. 他把車開。
*i. 他把中文喜歡了。
*j. 他已經畢業。
*k. 他昨天不在了家。

其中(20a)的動詞在中文裡邊兒是V-O結構，一定要說'唱歌'；(20b-c)的動詞應該要重複使用一次才行，至於要用'V-了'還是'V-得'，中文得看後邊兒是名詞詞組還是形容詞詞組來決定[1]；(20d-e)是中文特有的能願式結構；(20f)的趨向動詞詞組中，'去'一定要在地方受詞的後邊；(20g-h)的動詞要用V-R複合動詞，這也是英文裡沒有的結構；(20i)則顯示非處置式動詞不能用'把'字句；(20j-k)是因爲中文的'了'是用來表示完成的語態，不能與英文的過去式相提並論。

以上是在名詞和動詞方面，英美籍中文學生因爲英文中沒有這類語法結構而常犯的錯誤。

下邊我也列出了一些他們在介系詞詞組，謂語形容詞詞組，副詞等方面所犯的錯誤：

C. 介系詞詞組：

(21)*a. 請你在黑板寫這個字。
*b. 我比他一樣高。

(21a)是因爲這裡的中文表位置的介系詞詞組一定要用名詞方位詞尾'-上'才行；而(21b)表示一樣性質的比較級，一般來說都用'跟'這個介系詞。

D. 謂語形容詞詞組：

(22)*a. 這花兒是白。
*b. 這女孩兒很漂亮的。

這一類的錯誤也很常見。

---

[1] V-得的後邊除了可接形容詞詞組以外，還可接副詞詞組，以及表程度的動詞詞組或子句。

E. 副詞：

(23)*a. 他不有車。
*b. 你不很胖。
*c. 他不常常到圖書館去。
*d. 穿多一點兒衣服。
*e. 他比我很年輕。

(23a)是因爲中文的否定副詞'不'不能否定'有'這個動詞；(23b-c)則是因爲'不'跟其他副詞有一些特定的用法的緣故；(23d-e)則顯示中文裡邊兒的這一類的比較級形式與英文不同的關係。

以上所列舉出來的這些在名詞詞組、動詞詞組、介系詞詞組、謂語形容詞詞組，以及副詞方面中文特有的語法結構，英美籍學生在學習華語的時候都覺得很難學會，所以需要特別加以注意。

3.3 用詞方面：

除了以上各種常見的有關詞序、語法結構方面的錯誤以外，英美籍中文學生還有很多有關用詞方面的錯誤。以下我只大概地列舉一些出來，供各位參考：

A. 名詞詞組方面：

(24)a. 這/那/哪/這兒/那兒/哪兒：*這兒個學生很好。*你的書在這。
*你是那國人？*你家在那（兒）？
*哪個是中國人。

b. 二/兩：*我有二塊錢。*這本書兩十塊錢。

c. 鐘頭(小時)/點鐘：*我看了一點鐘的書。*我五個鐘頭來看你。

d. 班/課：*我現在要去上我的中文班。*我覺得我的中文課上的同學很可愛。

e. 年/歲/年級：*你今年幾年？*我大學二年。

f. 票/罰單：*警察給他一張票，因爲他喝酒開車。*

g. 房子/屋子（房間）：*我爸爸買的這棟屋子很貴。

h. 中文/中國：*我的中國書不見了。*他的中文朋友很多。

B. 形容詞方面：

(25) 老/舊：*這是我的舊朋友。*這商店賣老衣服。

C. 動詞方面：

(26)a. 問/請：*我想問她來我家吃飯。

b. 打/玩：*我下了課，要去玩籃球。

c. 選/拿：*這學期，我拿了六門課。

d. 穿/戴：*他頭上穿了一個大帽子。

e. 氣/生氣：*我很生氣他。

f. 生活/生命/活/命：*他不想生活了。*我朋友的生命很苦。

g. 贏/輸/失敗/打贏/打敗：*我們打敗了。*我們輸了他們。

h. 打仗/作戰：*中東正在打戰。

i. 恐怕/害怕/怕：*我很害怕狗。*我很恐怕。

j. 想/認爲/以爲：*啊！原來你病了，不能來。我想/認爲你不願意來呢。

k. 認識/知道/懂/了解：*我認識這個國家。*我們兩個人從小就知道了。
*這個句子，太難，我不知道。

l. 幫/幫忙/幫助：*我的朋友會幫忙我。*請你給我幫一個助。

D. 助動詞

(27)a. 能/可以/會：*對不起，我的車壞了，不可以來。
*沒人教我，我不能騎自行車。

b. 要/想/願意：*你願意看足球賽嗎？

E. 副詞方面：

(28)a. 只/只有：*只你是中國人。

b.剛/剛才(剛剛)：*你怎麼剛才來，就要走了。

c.不/沒：*我昨天不去上學。

F. 其他：

(29)a. 的/地/得：*這是我去年買得車。*他很高興的來上課。

b. 離/從：*我住的地方從學校很遠。

c. 關於/對於：*對於中秋節，有一個很美的故事。

d. 或者/還是：*你想去看電影或者爬山？

以上這些有關名詞、形容詞、動詞、助動詞、副詞等方面的錯誤的原因大致可以分爲下邊幾類：

(30)a. 因爲詞的中文字形相近：如(24a), (26e,f,i), (28b)
b. 因爲英文本身的字形一樣：如(24d,e,f,h), (25), (26a-d,f,i-l), (27a,b), (28a,c), (29b,d)
c. 因爲詞的意思相近：如(26f,i-k)
d. 因爲聲音相近：如(29a)
e. 因爲中文裡有特別的組合方式：如26h
f. 因爲詞本身在中文裡有比較特別的用法：如28c

像這一類的錯誤，還有很多，本人不再一一列舉出來。

4. 結論

我們在這一篇文章中，有系統地把中文、英文在詞序方面相同與不同之處，語法結構方面，以及用詞方面作了一個基本的對比分析。我們可以看出中文、英文在很簡單的名詞詞組，動詞詞組，以及句子方面是非常相似的。而這些相似之處在學生學習中文的時候發生順轉移，所以不會犯什麼錯誤。當中文、英文的詞組或者句子變得比較複雜的時候，也就是說，

(31)a. 當名詞詞組中有數量詞、地方詞[2]、時間詞、介系詞詞組或者關係子句等名詞修飾語的時候，
b. 當動詞詞組中有時態、動作結果、受詞和補語等的時候，
c. 當句子中有副詞、介系詞詞組、時間詞等的時候，

---

[2]這兒指的是'這兒'、'那兒'、'台北'，這一類的地方詞。

中文、英文這兩種語言不同的地方就清楚地顯現出來了。而這些不同之處，在學生學習中文的時候發生逆轉移現象，因此造成以上所討論過的各式各樣的錯誤。

我在這里再把以上所談過的重點稍微整理一下，以供各位在教英美籍學生中文的時候作參考：

4.1 詞序方面：

(32)a. 英文的詞序一般來說是
[S - (AUX) - V - O - (PP)*[3] - (Time word) - (ADV)]

b. 中文的詞序一般來說是
[S - (Time word) - (ADV) - (AUX) - (PP) - V - O]

在這兩種語言中，[S - AUX [vp V - O]]的詞序是完全一樣的。不同的在PP, Time word, ADV 的詞序，所以要特別注意這不同的地方。

4.2 語法結構方面：

4.2.1 名詞詞組：

(33)a. 英文的名詞詞組結構一般來說如下：
[Num (Adj.) - N - (PP/Rel. Cl./Time word/Place word)]

b. 中文的名詞詞組結構一般來說如下：
[Num - Measure word (PP/Rel.Cl./Time word/Place word的)
(很)(Adj.)(的)-N]

其中[Num...Adj. - N] 在兩種語言中是一樣的。不同的地方在修飾主要名詞的[PP/Rel. Cl./Time word/Place word] 的位置；以及中文特有的[Measure word, 很, 的] 的用法。

4.2.2 動詞詞組：

(34)a. 英文的動詞詞組一般來說是：

[(aspect) - V - tense suffix - (O) - (Result Adj./manner ADV)]

---

[3] *這個符號是代表可以有一個介系詞詞組或者兩個介系詞詞組。

b. 中文的動詞詞組一般來說是：

(a) [V - (Result suffix) - (aspect suffix) - (O)]
(b) [(V - O) - V - 得 - Result Adj. complement/Manner Adv. complement /degree complement]
(c) [V - 得/不 - result suffix - (O)]

在兩種語言中，[V - (O)] 是相同的。不同之處，也就是中文裡邊很特別的地方，是在：

(a) V-R-aspect
(b) V-得-complement
(c) V-得/不-R
(4) V-O V-X

這四方面。

其他像謂語形容詞，中文、英文相同的在 [S ... (Adv.) Adj.] ，而不同之處在英文有 [be動詞] ，而中文却沒有；介系詞詞組方面，中文有特有的'把'字句；副詞方面，中文比較特別的'不'與'沒'的不同用法，這些都是需要特別注意的。

4.3 用詞方面：

總括說起來，用詞方面的錯誤大多是因爲詞與詞之間的'形'，'音'，'意'接近，而引起的。像這一類的錯誤，不論是學中文的英美籍學生，還是學英文的中國學生都覺得是最難掌握住的。這需要有心於改進外語教學的各位老師、以及學生一起來共同努力克服的。

看了以上整理過的重點以後，我想大家跟我都有一致的看法了。也就是外語教學在經過有系統的對比分析母語和目的語之後，就能對這兩種語言相同與不同的地方有了最基本的認識。而當大家在教以英語爲母語的學生中文的時候，可以幫助學生充分掌握母語順轉移、逆轉移的現象，並且將注意力集中在逆轉移所造成的學習上的困難之處，以增進外語學習的效果。

參考書目

英文書：

Canning, Deborah (1986) Common mistakes of Chinese students in English Usage. Crane Publishing Co.

Chao, Y.R. (1968) A grammar of spoken Chinese. University of California Press.

George, H.V. (1972) Common errors in language learning. Newbury House.

Greenberg, Joseph H. (1966) Universals of Language. MIT Press.
Hawking, J.A. (1983) Word Order Universals. Academic Press.
Huang, C-T James (1982) Logical Relations in Chinese and the theory grammar. MIT Ph.d. dissertation.
Huang, Li-yi (1990) The deep word order and some prepositional constructions of Chinese. University of Washington Ph.D. dissertation.
Huang, Li-yi (1987) On the interpretation of the de-construction in Chinese in the framework of X-bar theory. University of Washington MA thesis.
James, Carl (1990) Contrastive analysis. Longman.
Li, Charles and Sandra Thompson (1981) Mandarin Chinese. University of California Press.
Lu, John H-T (1984) A functional analysis of word order in Mandarin Chinese in Journal of the Chinese Language Teachers Association 19:1.
Norman, Jerry (1988) Chinese. Cambridge University Press.
Richards, J.C. (1974) Error Analysis perspectives on second language acquisition. Longman.
Schuman, J. and N.S. Stenson (eds.) (1974) New frontiers in second language learning. Newbury House.
Teng, A.H. (ed.) (1985) Readings in Chinese transformational syntax. Crane Publishing Co.
Tsao, Feng-fu (1987) On the so-called 'verb-copying' construction in Chinese in Journal of the Chinese Language Teachers Association 22:2.
Yue-Hashimoto, Anne (1971) Mandarin syatactic structures. Unicorn.

中文書：

程祥徽，田小琳 (1992) 現代漢語 書林書店
賀上賢 (1988) 對比分析和錯誤分析的研究(第二屆國際漢語討論會論文選)
黃自來 (1986) 應用語言學與英語教學 文鶴出版有限公司
黃自來校訂 (1987) 英文漢語語法對比 文鶴出版社

呂叔湘 (1942) 中國文法要略 中華書局
魯健驥 (1988) 外國人學漢語的詞語偏誤分析(第二屆國際漢語討論會論文選)
梅廣 (1978) 國語文法中的動詞組補語(屈萬里先生七秩榮慶論文集) 聯經出版社
梅廣 (1978) 把字句 台大文史哲學報
梅立崇等 (1984) 對留學生漢語習得過程的錯誤分析(語言教學與研究第四期)
屈承熹 (1986) 語言學論集：理論、應用及漢語法 文鶴出版社
王還 (1985) 把字句與被字句(中國語文第一期)
魏岫明 (1992) 漢語詞序研究 唐山出版社
吳潛誠 (1991) 中英翻譯：對比分析 (三版) 文鶴出版社
葉德明 外籍人士說華語常見的錯誤語法 世界華文教育協進會
朱德熙 (1982) 語法講義 商務出版社

BEST COPY AVAILABLE